

COMUNICADO

Gobierno de Gibraltar

Discursos de la Primera Ministra Theresa May y del Ministro Principal Fabián Picardo con motivo del Día Nacional de Gibraltar 2018

Gibraltar, 10 de septiembre de 2018

Discurso de THERESA MAY

El 10 de septiembre es un día muy especial para el pueblo de Gibraltar. Un día para estar orgullosos de la cultura única del Peñón. Para recapitular su historia única y abordar su excitante futuro. Y para celebrar no solo su vibrante economía y su creciente nivel de vida, sino también el lugar clave que sigue ocupando en los corazones de la gente en todo el Reino Unido. Durante más de 300 años, el Reino Unido y Gibraltar se han orgullecido de su mutuo apoyo, trabajando mano a mano.

Hoy, en este Día Nacional de Gibraltar, puedo aseguraros que esta relación no cambiará en el marco del proceso de salida de la Unión Europea. Entramos juntos en la UE. Saldremos juntos de la UE. Y, a medida que afrontamos el último capítulo de nuestra historia compartida, lo haremos, una vez más, juntos. El Gobierno de Gibraltar está totalmente involucrado en las negociaciones del Brexit y nada logrará jamás debilitar nuestro compromiso con el pueblo del Peñón.

Mientras el pueblo de Gibraltar quiera seguir siendo británico, británico será. Y nuestro compromiso con el Doble Veto¹, un compromiso tan sólido como este Peñón milenario, no podrá cuestionarse nunca.

Gibraltar es una parte fundamental del pasado, presente y futuro del Reino Unido. Y estoy profundamente orgullosa de ayudaros hoy a celebrar vuestro día. ¡Feliz Día Nacional de Gibraltar a todos!

¹ El doble veto sobre la soberanía: no solamente no transferirla en contra de los deseos de Gibraltar, sino ni siquiera comenzar ningún proceso de negociación sin el consentimiento gibraltareño.

COMUNICADO

Discurso de FABIÁN PICARDO

¡Hola, Gibraltar!

Como siempre, ¡qué bien se os ve vestidos de rojo y blanco!

Mis queridos gibraltareños, vivimos ciertamente tiempos interesantes.

Me gustaría comenzar con un recuerdo a quienes no pueden estar aquí en la Explanada [Casemates] con nosotros.

Quiero dar mi más calurosa bienvenida a quienes nos están viendo desde el Hospital de St Bernard, desde Calpe House², en Londres, o desde hospitales fuera de Gibraltar.

Asimismo, me gustaría saludar a aquellos que nos estén viendo desde Mount Alvernia, The John Mac Wing, Hillside, Bishop Canilla House, Albert Risso House, Seamaster Lodge o Charles Bruzon House³.

Y bienvenido todo aquel que esté en casa hoy por motivos de edad o enfermedad.

Sabemos que están con nosotros. En nuestras mentes. En la determinación y en el espíritu gibraltareños.

También me gustaría saludar de forma especial a nuestras comunidades judía y musulmana. Ambas están celebrando hoy el Año Nuevo.

La comunidad judía está celebrando el Rosh Hashaná. En nombre de todos los gibraltareños, Shaná Tová para el año judío 5.779.

A la comunidad musulmana, que está celebrando el Al Hijra, les deseamos un feliz Muhárram mañana.

Hoy nos acompañan algunos grandes amigos de Gibraltar. Quiero mostrar un agradecimiento especial a todo el grupo multipartido para Gibraltar de parlamentarios y a su líder, Bob Neill, por estar aquí.

También es sumamente importante la presencia de un ministro británico, Alan Duncan, por segundo año consecutivo, que consolida el apoyo del Gobierno británico en Londres a nuestras celebraciones del Día Nacional de Gibraltar.

Y el broche final de este apoyo es el mensaje por vídeo de la propia Primera Ministra.

² Residencia para pacientes gibraltareños en Londres y sus familias

³ Residencias asistidas

COMUNICADO

Hoy, la bandera izada en la Foreign and Commonwealth Office en Londres es la del Castillo y la Llave de Gibraltar.

También está con nosotros Arlene Foster, quien fue y sería Primera Ministra de Irlanda del Norte, una de las naciones que conforman el Reino Unido. Gracias, Arlene, por estar aquí.

Y, aunque no están aquí con nosotros, quiero transmitir el mensaje de apoyo de los líderes del resto de naciones que forman parte del Reino Unido. Carwyn Jones, desde Gales, nos desea lo mejor en este día. Nicola Sturgeon, desde Escocia, nos transmite su deseo de que disfrutemos de un feliz Día Nacional, así como su firme compromiso con la relación entre Gibraltar y Escocia y con una colaboración mutua a medida que abandonamos la UE.

Porque al celebrar aquí nuestra identidad gibraltareña estamos celebrando nuestro lugar en la familia de naciones británicas. Porque es adonde pertenecemos: la familia de naciones británicas.

Asimismo, queremos agradecer al Grupo para la Autodeterminación de Gibraltar (Self-Determination for Gibraltar Group) por sus 25 años organizando de forma oficial las celebraciones del Día Nacional de Gibraltar.

Gracias a Denis Matthews, Willy Serfaty, Denis Cardona y Richard Buttigieg, los presidentes del Grupo en cada momento.

También quiero agradecer a Gibraltar Joinery & Building Services Limited (GJBS) por construir este escenario cada año con los más elevados estándares.

Un agradecimiento especial para la persona que empezó esta celebración oficial del Día Nacional: Sir Joe Bossano. Este año ha recibido un reconocimiento de Su Majestad la Reina por su trabajo durante 46 años como miembro del Parlamento. Y hoy, en el lugar perfecto, en el día más idóneo del año, le honramos con el galardón más adecuado: la distinción de la Libertad de la Ciudad de Gibraltar, la nación a cuya defensa ha dedicado su vida.

Gracias a Joe y al Grupo para la Autodeterminación de Gibraltar nos reunimos aquí año tras año.

Venimos a celebrar nuestra identidad como nación. A reivindicar nuestro derecho sagrado sobre esta, nuestra tierra. Porque nuestro derecho sobre el Peñón es sagrado. Es inalienable. Y es perpetuo. Y ésta ha sido la lucha de los gibraltareños durante generaciones. Y, a medida que no enfrentamos a uno de los mayores desafíos de nuestra historia, debemos aprender las lecciones que nos enseñaron las generaciones anteriores de gibraltareños.

Pensemos en la generación de la evacuación. Fueron enviados a Londres, Madeira, a Irlanda del Norte —bienvenida una vez más, Arlene— y a Jamaica —bienvenidos nuestros amigos de Kingston, con quienes nos hermanaremos mañana—⁴.

⁴ Referencia a la próxima ceremonia de hermanamiento de Gibraltar con Kingston, capital de Jamaica.

COMUNICADO

La generación de la evacuación tuvo el coraje y la valentía de sobrevivir a una guerra sanguinaria lejos de casa. Y luego tuvo el valor de pelear para volver al Peñón, a nuestra casa, y empezar de nuevo a partir de 1945.

Después, la generación que más celebramos hoy, dado que celebramos el referéndum de 1967: la generación del referéndum. Se alzaron contra un dictador armados con la fuerza de las urnas. Desafiaron al hostil general y eligieron el camino correcto, aunque sabían que era el más difícil. Y, al hacerlo, garantizaron el futuro de nuestra tierra. Dos años más tarde, se encontraron encerrados en este paraíso que llamamos hogar⁵.

Y la generación del cierre de la frontera. Sabían que sería difícil tener todos los accesos por tierra a Europa cortados, pero no se acobardaron ni dudaron. No cayeron como una fruta madura. Fortalecieron su determinación de defender todas las futuras generaciones de Gibraltar, así como la resistencia de este milenario Peñón.

Y ahora es nuestro turno. Es el turno de la generación del Brexit. Nosotros guiaremos a nuestro pueblo en estos tiempos de cambio. Porque es nuestro momento de asumir nuestra responsabilidad. De trabajar para conseguir una herencia para nuestros hijos mejor de la que nos dejaron nuestros padres. Nuestro turno para convertir el desafío del Brexit en la oportunidad del Brexit.

Y, para ello, haremos más. Llegaremos más lejos. Porque, desde la comodidad y prosperidad de hoy en día, venceremos, siempre y cuando no olvidemos los sacrificios del pasado, que serán la base de los privilegios que nuestros hijos disfrutarán mañana. Y, de este modo, resurgiremos más fuertes, como un pueblo forjado en la determinación de aquellos que estuvieron aquí antes que nosotros.

Y lo haremos con la determinación, fuerza y visión de aquellos que saben que nuestro futuro es más brillante que nuestro pasado. Que el talento gibraltareño puede competir con los mejores del mundo. Que construiremos el mejor Gibraltar que podamos para nuestros hijos, y los hijos de nuestros hijos, a pesar del Brexit.

Porque el trabajo, el sacrificio y la innovación está en nuestro ADN. Y también hacer que nuestro Peñón tenga el mayor de los éxitos.

Tal vez por ello nuestros atletas sean tan temidos, y nuestros futbolistas tan poco bien recibidos en algunos sitios.

Fuera o dentro de la Unión Europea, somos y seremos un pueblo trabajador, pacífico y de buena voluntad. Un pueblo que garantizará que el Peñón sea, siempre y definitivamente, el hogar de los gibraltareños: ¡el extraordinario pueblo de Gibraltar!

⁵ Referencia al cierre de la frontera de 1969.

COMUNICADO

Mis queridos gibraltareños:

Sé que cada año, cuando nos reunimos aquí, escuchamos los susurros de nuestros antepasados. Podemos escucharles decirnos que con cada día de esfuerzo y trabajo estamos construyendo una nación. Una nación de paz y prosperidad. Una nación de diversidad y libertad. Estamos construyendo un Gibraltar mejor.

A medida que abandonamos la Unión Europea, estamos orgullosos de poder decir que hemos sido artífices de la Europa actual. Y estaremos orgullosos de ser socios de Europa en el futuro.

Y queremos que el Reino Unido y Gibraltar podamos encontrar de forma conjunta nuestro sitio en ese proyecto en el futuro.

Por eso, el Brexit no nos vencerá. Pero tampoco nos definirá. Porque nuestros antepasados vinieron de todas las costas del Mediterráneo y más allá. Hicieron sus sueños realidad frente a las adversidades. Desde Génova, Malta, la India, el norte de África, Gran Bretaña... Superamos todos los asedios para vivir el sueño británico. Abandonar la UE es solo un paso más en nuestra travesía.

El pueblo de Gibraltar es británico de alma y corazón.

Nada nos detendrá en nuestro objetivo de proteger y construir nuestro hogar.

Nada nos detendrá en nuestro empeño de fortalecer el acuerdo de libertad entre nuestra nación y el Reino Unido, que garantiza que nosotros seamos los únicos que podemos decidir nuestro propio destino.

Porque esta es nuestra casa. Nuestra tierra. Nuestro Peñón.

Ya lo he dicho antes, pero lo repetiré: somos los gibraltareños. Rojo, blanco y azul. Rojo, blanco y orgullo. Rojo, blanco y libertad.

¡Larga vida a Gibraltar!

¡Feliz Día Nacional, nada nos parará!

COMUNICADO

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el de los mensajes, tal cual fueron pronunciados en su idioma original.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757
Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press-office
Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

Theresa May's speech

GIBRALTAR'S NATIONAL DAY 2018

The 10th of September is a very special day for the people of Gibraltar. A day to take pride in the unique culture of the Rock. To look back on its unique history and look ahead to its exciting future. And to celebrate not just its booming economy and rising living standards but also the vital place it continues to hold in the hearts of people across the United Kingdom. For more than 300 years, The UK and Gibraltar have been proud to stand shoulder to shoulder.

Today, as we mark Gibraltar National Day, I can assure you that this will not change as we leave the European Union. We joined the EU together. We are leaving together. And as we step forward into the latest chapter of our shared history, we will, once again, do so together. The Government of Gibraltar is fully involved on the Brexit

negotiations, and nothing will ever weaken our commitment to the people who call the Rock their home.

As long as the people of Gibraltar want to remain British, British is what the people of Gibraltar will remain. And there should be no doubt whatsoever about our commitment to the Double Lock – a commitment as solid as the “Rock of Ages” itself.

Gibraltar is vital part of the UK’s past, present and future. And I’m immensely proud to help you celebrate it today. Happy Gibraltar National Day to all.

CHIEF MINISTER'S SPEECH

NATIONAL DAY 2018

Hello Gibraltar!

You always look great in Red & White!

My fellow Gibraltarians

What a time to be alive!

I want to start by remembering those who cannot be in Casemates with us today.

I want us all to give a warm welcome to those watching us from St Bernard's Hospital, from Calpe House in London or from hospitals outside Gibraltar.

I want us also to give a warm welcome to those watching
from Mount Alvernia,
The John Mac Wing,
Hillside,
Bishop Canilla House,
Albert Risso House
Seamaster Lodge or
Charles Bruzon house.

And welcome to any person who is at home today, through
age or illness.

We know you are with us.

In mind.

In determination.

AND in Gibraltarian spirit.

I also want to say a special hello to all of our Jewish Community and our Muslim Community.

Both are today celebrating New Year.

The Jewish Community is celebrating Rosh Hashana.

We say on behalf of all of us: SHANA TOVA for the Jewish year 5,779.

To the Muslim Community, celebrating Al Hijra, we say happy Muharram tomorrow.

Today we have been joined by some great friends of Gibraltar.

I want in particular to thank the all party group in Parliament and their leader Bob Neill for being here.

It is also **hugely important** that we are joined, for the second year running, by a UK Minister, Sir Alan Duncan.

The presence of Sir Alan cements the support of the British Government in London for our National Day celebrations.

And the final clincher of support is the video message from the Prime Minister herself.

And today in the Foreign Office the flag that flies is the Castle and Key of Gibraltar.

But also with us is Arlene Foster, who was and would be First Minister of Northern Ireland one of the nations that make up the United Kingdom.

Thank you Arlene for being here.

And although they are not here with us, I have a message of support today from the Leaders of the other nations that make up the United Kingdom

From Carwyn Jones in Wales, a message wishing us all the very best for this day

From Nicola Sturgeon in Scotland a message of support for a happy and successful National Day.

And an express commitment to the relationship between Gibraltar and Scotland and to working together as we leave the EU.

Because by celebrating here our GIBRALTARIAN identity.

We are celebrating our place in the BRITISH FAMILY OF NATIONS

And THAT is where we belong.

In the BRITISH FAMILY OF NATIONS.

And so to the Self Determination for Gibraltar Group, we say THANK YOU for twenty five years of officially organized NATIONAL DAY CELEBRATIONS.

Thank you to Denis Matthews, Willy Serfaty, Denis Cardonna and Richard Buttigieg, the Chairmen of the SDGG in that time.

And thank you to GJBS for building this stage each year to your usual excellent standards.

A special thank you today to the man who kick started this official celebration of National Day, Sir Joe Bossano.

This year he has been recognized by Her Majesty the Queen for his 46 years as a member of Parliament.

And today, in the most fitting location, on the most fitting day of the year, we have honoured him together with the most fitting accolade the Freedom of the City and the nation he has spent his life defending.

And thanks to Joe and the SDGG, every year, we gather here.

We come to celebrate our people.

To assert our sacred rights over this land of ours.

For our right to this Rock is sacred

It is inalienable.

And it is perpetual.

And THAT has been the fight of generations of
Gibraltarians.

And as we face up to one of the greatest challenges in our
history we must learn the lesson of those earlier
generations of Gibraltarians.

Think of the Evacuation Generation.

Sent to London

To Madeira

TO NORTHERN IRELAND – WELCOME AGAIN ARLENE

AND TO JAMAICA – WELCOME TO OUR FRIENDS
FROM KINGSTON with whom we will TWIN tomorrow.

That Evacuation Generation had the courage

They had the resourcefulness

To survive a vicious war away from home.

And then they had the GUTS to fight to return to the Rock

To our home.

And to start again in 1945.

And then, the generation we most remember today as we
celebrate the referendum of 1967.

The Referendum Generation.

They stood up to a dictator.

With pencil and ballot.

They saw off a belligerent General.

And they chose the right path
although they knew it was the harder path.

And by doing so, they secured the future of our homeland.

Within two years, they were locked into this paradise we call
home.

And they

The Closed Frontier generation

They knew it would be hard to have all land links to Europe
cut off

But they did not cower or doubt.

They did not fall like a ripe fruit.

They strengthened their resolve

They strengthened the resolve of every future generation of
Gibraltarian

And they strengthened the resilience of this ROCK OF
AGES

And now its our turn

It's the turn of the Brexit Generation

And now we, the Brexit Generation, will lead our people
through this time of flux and change

Because this is our time

It is our time to take responsibility

Our time to work to deliver no less a successful inheritance
for our children than we took from our parents

Our time to turn the Brexit Challenge into a Brexit win

And to achieve that, We will do more

We will go further

Because in the comfort and prosperity of today

we will succeed

so long as we never forget the sacrifices of yesterday

that still shape the privileges our children will enjoy

tomorrow

And in that way we will emerge stronger, as a people forged
in the determination of those who came before us

And with the resolve, strength and vision of those of us who
KNOW that our future is brighter than our past

That Gibraltarian talent can take on the best in the world

That we will build the best Gibraltar we can for our children
and our children's children despite Brexit

Because it is in our DNA to work, to sacrifice and to
innovate

And to make a success of our ROCK

Maybe that's why our athletes are so feared

And our footballers so unwelcome in some places!

And that in or out of the European Union, we are a hard
working people of peace,

Of Goodwill

A people who will ensure that our rock is always first,
foremost and forever

The homeland of the Gibraltarians –

The extraordinary people of the ROCK!

My fellow Gibraltarians

I know that each year, when we gather here, we feel the
whispers of our forefathers

We can hear them tell us in our souls that with every day of our effort and our work we are building a nation

We are building a nation of peace and prosperity

We are building a nation of diversity and freedom

We are building a better Gibraltar

As we leave the European Union, we say we remain proud to have also been builders of the Europe of today

And we will be proud to be partners of the Europe of tomorrow.

And we want to see the UK and Gibraltar together find our different places in the future in that project

That's why Brexit will not defeat us

But neither will it define us

Because our ancestors came from every shore of the
Mediterranean and beyond

They built their dreams in the face of adversity

From Genoa, Malta, India, North Africa, Britain.

We overcame every siege to live the British dream

Leaving the EU is just one more step on our journey

The people of Gibraltar are British heart and soul

Nothing will stop us now from protecting and building our
homeland

Nothing will stop us now from nurturing the covenant of
freedom between us and Britain that we are the only ones
free to choose our own destiny

Because this is our home

This is our land

This is our rock

That's why I have said it before

But I will say it again

We are **THE GIBRALTARIANS**

Red white and blue

Red white and proud

Red white and free

LONG LIVE GIBRALTAR!

Happy National Day!. Nothing is going to stop us now!